

2023 年度台灣語言學學會 最佳碩博士論文摘要

一、最佳博士論文獎

漢語中的西源和製漢語：學術評析與辭典資料建置

Western Origins of Japanese Loanwords in Chinese:
Academic Evaluation and Lexical Resource Construction

作者：柯斯安 Christian Schmidt (國立臺灣大學文學院語言學研究所)

指導教授：謝舒凱、呂佳蓉

中文摘要

本研究深入探討，近代漢語中，日語借詞的西方來源，亦即所謂西源和製漢語的可能性。本研究涉及三個層面：學術、系統和詞語層面。在學術層面上，我們整合了 21 篇現代學術論文（1958-2020）以及 7 篇早期（1903-1944）的日語借詞研究資料，並針對每一份研究的個別分類方案進行分析，並且建立統一分類系統，使得我們能夠對於超過 3,000 個經常被討論的和製漢語，進行客觀地描述、衡量學術界對於和製漢語的狀態並量化其所謂的學術共識。我們進一步比較，早期日語借詞研究與現代漢語術語，發現了目前的學術界大概忽視了近 1,200 個潛在的日語借詞。利用我們自主開發的資料庫“漢語新詞資料庫”內容包含超過 3,700 個歷史語料，使我們能夠量化日語借詞分類與實際歷史語料的一致程度，該資料庫目前由中研院近史所近代數位資料庫團隊所維護和管理。

在系統層面上，數據顯示，當代研究只認知到大約 10% 的詞語具有西方詞源，但實際上，經過比較各個詞的最早書證，比較中文、日文、雙語詞典與西方語言的各個書證來源，我們證明了，日語借詞中，多達大約 25% 的由至少五位學者研究的借詞，在 1600 年至 1920 年之間，首次出現在雙語詞典或由西方作者編寫的中文文本中。我們在詞語層面上將我們的發現總結為《和製漢語年代列表》，按照來源類型排序：西方、詞典、中文和日語。此外，我們還編制了學術界上的第一本《和製漢語詞典》，收集超過 3,200 個詞語，每一條目都提供詳細的學術資訊，包括借詞路徑、語義變化以及現代和歷史同義詞詞組。

論文貢獻

首先，本論文結合了歷史語言學與數位人文的方法，編纂了第一本《和製漢語詞典》，對於 3,200 個時常被討論的和製漢語，提供了書證資訊、借詞路徑、語義變化、歷史近義詞、現代近義詞、學術分類以及兩種前所未有的統計數據：第一，我們第一次計算學術界對於每一個和製漢語的共識程度，第二，透過中文、日文、雙語詞典和西方作者的書證路徑比

較，第一次能計算出個別和製漢語是否屬於某一來源的信賴程度。

其次，藉由比較早期和製漢語的研究、現代的研究以及現代漢語術語的三種詞表，本研究發現大約有 1,200 個潛在和製漢語被現代學術界所忽略，實為需要進一步探索。

最後，本研究提供了一個以歷史語言學為主的資料庫平臺（該資料庫目前由中研院近史所數位團隊管理中），供予對於詞彙史、概念史以及中文現代化有興趣的學者加以自由使用。

二、最佳碩士論文獎

早期乘法數詞語序的理論性研究

A Theoretical Investigation of the Word Order of Early Multiplicative Numerals

作者：梁永平（國立政治大學語言學研究所）

指導教授：何萬順 博士

中文摘要

一個乘法數詞有兩種可能的語序：位數詞可能置於乘數詞前後，稱為位數詞置前與位數詞置後語序。這項類型學差異的重要性長期被學界忽視，但 Her and Allasonnière-Tang (2022) 指出這兩種語序的分布應不是隨機的，因為大部分位數詞置前語言集中於非洲，其餘地區則以位數詞置後語言為主。根據這項地理分布，他們提出一個假說：人類在遷離非洲前已開始使用乘法數詞；他們並指出位數詞置前語序在理論上的優勢能進一步支持這個假說。本論文論證位數詞置前語序更能滿足剛發展出乘法數詞的早期人類的需求，並試圖解釋為何位數詞語序的傾向會從偏向置前語序轉為偏向置後語序。

基於相關文獻，本論文強調兩點：第一，語言是人類產生精確數量概念以及操作這些概念之算術能力的必要條件；從人類獲得語言能力到遷離非洲，這之間有長達三萬年的時間能讓人類發展乘法數詞，這為 Her and Allasonnière-Tang (2022) 的乘法數詞單一起源假說提供支持。第二，乘法數詞的句法結構與線性化理論預測絕大部分乘法數詞應採位數詞置後語序，違反語言事實，這顯示功能性的因素（如溝通需求或語言處理需求）對位數詞語序的影響應大於句法結構。因此，本論文基於 Her and Allasonnière-Tang (2022) 的假說提出理論，說明位數詞置前語序產生的語言處理負擔較小；但該語序也帶來複雜數詞的加法/乘法歧意。本論文接著討論 Her et al. (2022) 提出的支持 Her and Allasonnière-Tang (2022) 假說的一些實證證據，並指出複雜數詞中負責消除加法/乘法歧意的顯性標記是鞏固位數詞置前語序優越性的關鍵證據。最後，本論文透過討論三項猜想，試圖解釋為何現今的語言轉為傾向位數詞置後語序。